

ОБЗОР ДИССЕРТАЦИОННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ПО НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКЕ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ КИТАЙЦЕВ И РУССКИХ

Юй Минчжу

Институт языкознания РАН

REVIEW OF DISSERTATION RESEARCH ON THE NATIONAL- CULTURAL SPECIFICS OF THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF THE CHINESE AND RUSSIANS

Yu Mingzhu

Institute of Linguistics RAS

Аннотация: в данной статье представлены некоторые работы китайских ученых, посвященные языковому сознанию, и анализируется степень изученности национально-культурной специфики китайского и русского языкового сознания в диссертационных исследованиях. С постоянным развитием китайско-русских отношений все больше и больше ученых-филологов начинают изучать различия в языковом сознании, вызванные непохожестью языков и культур Китая и России, и приходят к выводу о необходимости анализа, систематизации и выявления языковых лагун и процессов переработки информации с разных точек зрения. Материалом для анализа послужили 38 выполненных на русском языке диссертаций по языковому сознанию и языковой картине мира на соискание степени кандидата или доктора филологических и педагогических наук, защищенных в период с 1999 по 2020 г. Автором выделены шесть тематических групп по направлениям исследования: межкультурная обработка текстовой информации, лингво-когнитивный анализ, анализ языковой фиксированной коллокации, анализ гендерных различий, межкультурная коммуникация и языковая личность, специфическое семантическое поле и языковые лагуны. Проанализированы особенности указанных работ с точки зрения актуальности тем, а также выбора объекта, методов и методик. Также рассматриваются взгляды и исследовательские тенденции современных молодых ученых по данному направлению за последние два десятилетия. В результате анализа полученных данных, автор приходит к выводу, что огромные различия между русской и китайской культурами и языками влияют на развитие сопоставительных исследований национально-культурной специфики китайского и русского языкового сознания и открывают возможность для дальнейшего изучения.

Ключевые слова: языковое сознание, языковая картина мира, национально-культурная специфика, русский язык, китайский язык.

Abstract: this article presents some Chinese scientists and their works in the direction of linguistic consciousness, and analyzes the degree of study of the national and cultural specifics of Chinese and Russian linguistic consciousness in dissertation research. With the constant development of Chinese-Russian relations, more and more philologists are beginning to study the differences in linguistic consciousness caused by the differences in the languages and cultures of China and Russia, and come to the conclusion that it is necessary to analyze, systematize and identify language gaps and information processing processes from different points. The material for the analysis was 38 dissertations in Russian on linguistic consciousness and the linguistic picture of the world for the degree of candidate or doctor of philological and pedagogical sciences, defended in the period from 1999 to 2020. The author identified six thematic groups in the areas of research: intercultural processing textual information, linguo-cognitive analysis, analysis of language fixed collocation, analysis of gender differences,



intercultural communication and linguistic personality, specific semantic field and language gaps. The features of these works are analyzed in terms of the relevance of topics, as well as the choice of object, methods and techniques. The views and research trends of modern young scientists in this area over the past two decades are also considered. As a result of the analysis of the data obtained, the author comes to the conclusion that the huge differences between Russian and Chinese cultures and languages affect the development of comparative studies of the national and cultural specifics of Chinese and Russian linguistic consciousness and open up an opportunity for further study.

Key words: *linguistic consciousness, linguistic picture of the world, national and cultural specifics, Russian, Chinese.*

Введение

Языковое сознание является одним из основных понятий в исследованиях Московской психолингвистической школы в XXI в. Языковое сознание – это один из видов сознания, которое «является сознанием “овнешненным”, т. е. выраженное внешними языковыми средствами» [1, с. 6]. В российской психолингвистике общепринятым считается определение, данное Е. Ф. Тарасовым, который понимает языковое сознание как «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых при помощи языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, ассоциаций, предложений, текстов и ассоциативных полей» [2, с. 26]. Опираясь на теорию языкового сознания, возможно судить о национально-культурной специфике информации, передаваемой средствами языка: словами, свободными и устойчивыми словосочетаниями, предложениями, текстами. Этот процесс может быть интуитивным для наивного носителя определенного языка или связанным с особым вниманием филологов к форме и структуре языка.

Иначе говоря, сознание носителя любого языка является продуктом этнокультуры, таким образом, языковое сознание имеет национально-культурную специфику. Следовательно, мы можем выявить эту специфику с помощью сопоставительных исследований языкового сознания носителей разных культур.

Как указывает Н. В. Уфимцева, «с начала 90-х гг. в московской психолингвистической школе начинает формироваться новая методологическая база для этнопсихолингвистических исследований: центральной проблемой становится исследование национально-культурной специфики языкового сознания индивидуума и этноса, а главной причиной непонимания при межкультурном общении признается различие национальных сознаний коммуникантов» [3, с. 189]. Е. Ф. Тарасов отмечает, что «нет одинаковых национальных культур, более того, нет одинаковых образов сознания, отображающих одинаковые или даже один и тот же культурный предмет» [4, с. 19]. Различия в системе национальных культур носителей языков, образе мышления и национальном самосознании приводят к возникновению препятствий в межкультурном диалоге. Изучение языкового сознания стало

методом, используемым в области исследования межкультурной коммуникации.

С постоянным развитием китайско-российских отношений все больше и больше ученых-филологов начинают изучать различия в языковом сознании, вызванные различиями языков и культур Китая и России, и приходят к выводу о необходимости анализа, систематизации и выявления языковых лагун и процессов переработки информации с разных точек зрения. Соответствующие исследования осуществляются в разных направлениях: изучение методологических проблем языкового сознания (А. А. Леонтьев, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева), выявление системности языкового сознания носителя языка как отражение системности культуры (А. А. Леонтьев, Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева), сравнение функционирования языкового сознания в области лексики и фонетики (А. А. Залевская), составление ассоциативных словарей и тезаурусов (А. А. Леонтьев, Ю. Н. Караулов, Е. Ф. Тарасов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева).

В Китае научные исследования языкового сознания русских также обширны. Известными исследователями являются Чжао Цюе (赵秋野) и ее студенты и магистранты. Например, в ее статьях «О национальных культурных характеристиках языкового сознания (论语语言意识的民族文化特点)» (2003 г.) [5] и «Резюме исследований основных слов, связанных с пониманием русского языкового сознания (俄罗斯语言意识核心词研究综述)» (2008 г.) [6] рассмотрены экспериментальные исследования ядра языкового сознания россиян, испанцев и британцев. Также к работам, касающимся языкового сознания, относится исследование Ду Гуйчжи (杜桂枝) «О языковом сознании (论语语言意识)» (2006 г.) [7] и т. д. В области когнитивной психологии, нейропсихологии и философии языка Дай Хаойи (戴浩一) сосредоточил свои исследования на изучении языка, разума и их взаимодействия с человеческим мозгом. В его статье «Концептуальная структура и произвольная грамматика: предварительное исследование грамматики китайского языка (概念结构与非自主性语法: 汉语语法概念初探)» (2002 г.) [8] отмечено, что различные культуры определяют не только семантику слов, но и грамматическую структуру языков. Он считает, что грамма-

тические явления представляют собой результат абстракции концептуальной системы, и разные языки имеют разные принципы концептуализации.

В последние два десятилетия теоретическое изучение языковой картины мира и концептуальных слов является одним из популярных направлений в сфере китайского исследования русского языка. Например, работы Пэн Вэньчжао (彭文钊) «Культурная интерпретация картины русского мира: методы и теории (俄语世界图景的文化释义: 方法与理论)» (2002 г.) [9], Чжао Айгуо (赵爱国) «Теория и исследование языковой картины мира (语言世界图景理论及其研究)» (2004 г.) [10], Пэн Вэньчжао (彭文钊) «Система знаний о языковой картине мира: структура и формирование (语言世界图景的知识系统: 结构与生成)» (2008 г.) [11], Чжан Синвэй (张新卫) «Многомерное исследование картины мира русского языка (俄语语言世界图景多维研究)» (2012 г.) [12], Пэн Вэньчжао (彭文钊) «Систематическая структура и взаимосвязи русского культурного пространства (俄罗斯文化空间的系统构成及其相互关系)» (2013 г.) [13], Чжан Синвэй (张新卫) и Се Мин (谢明) «Семиотика Пирса и теоретическое исследование языковой картины мира (皮尔斯符号学和语言世界图景理论研究)» (2012 г.) [14].

В Китае также опубликовано много работ, посвященных русским идиомам, поговоркам, пословицам и лексике с точки зрения языковой картины мира: Ван Ланься (王兰霞) «Языковая картина мира в русских пословицах (俄语谚语中的语言世界图景)» (2002 г.) [15], Ляо Юйхуй (廖宇晖) «Когнитивная семантическая картина современных русских пространственных концепций – исследование пространственных измерений “переднего” и “заднего” (现代俄语空间概念的认知语义图景 – “前”、“后”空间维度研究)» (2007 г.) [16], Ян Сяоли (闫小丽) «Языковая картина мира в идиомах русского и китайского языков, содержащих соматическую лексику (俄汉语中包含人体器官词汇的成语中的语言世界图景)» (2007 г.) [17], Фэн Вэйцин (冯未卿) «Исследование языкового мира русских пословиц (俄语谚语语言世界图景研究)» (2008 г.) [18], Лю Тинтин (刘婷婷) «Лингвокультурологический анализ концепта “семья” в русской и китайской языковой картинах мира (“家庭”观念在俄汉语语言世界图景中的语言文化分析)» (2010 г.) [19], Яо Сюэ (姚雪) «Исследование понятия “совесть” в русской языковой картине мира (俄语语言世界图景中的“良心”观念研究)» (2012 г.) [20].

Для определения степени изученности данной темы в науке мы отобрали 38 русскоязычных работ, наиболее релевантных для темы нашего исследования – 38 диссертаций на соискание степени кандидата или доктора филологических или педагогических наук, защищенных в период с 1999 по 2020 г., написанных на русском языке и посвященных изучению

национально-культурной специфики китайского и русского языкового сознания. Для более детального рассмотрения мы выделили шесть тематических групп (критерием отнесения диссертационной работы к конкретной группе послужило приоритетное направление каждого исследования).

I. Межкультурная обработка текстовой информации (4 работы): Чжао Цюе (1999 г.) [21], Н. Л. Глазачева (2006 г.) [22], Ван Чжэ (2012 г.) [23], О. Ф. Циберная (2019 г.) [24].

II. Лингвокогнитивный анализ (6 работ): У. М. Трофимова (1999 г.) [25], Цзинь Тао (2005 г.) [26], Лян Сяонань (2008 г.) [27], Лю Чуньмэй (2009 г.) [28], Фэн Юй (2016 г.) [29], Чжан Янь (2017 г.) [30].

III. Анализ языковой фиксированной коллокации (2 работы): Г. А. Баженов (1999 г.) [31], Цао Цзяци (2020 г.) [32].

IV. Анализ гендерных различий (4 работы): Ван Эрдон (2000 г.) [33], Лю Бо (2010 г.) [34], Ху Сяосюэ (2013 г.) [35], Ван Минь (2018 г.) [36].

Связь между языком и гендером – одна из важнейших проблем социолингвистики. Гендерные исследования охватывают многие академические дисциплины, такие как социология, психология, антропология, история и лингвистика.

Содержание перечисленных работ можно условно разделить на четыре части: (1) теоретическое введение и пояснение; (2) гендерная дискриминация и асимметрия в языке; (3) гендерные языковые формы; (4) гендерные различия в вербальном общении. Авторы в основном описывают гендерные языковые особенности, особенно женские, чтобы выявить скрытую гендерную дискриминацию в языке, и изучают гендерные различия в использовании языка. Затем с социальной, культурной и психологической точки зрения пытаются найти причины, вызывающие гендерные различия.

V. Межкультурная коммуникация и языковая личность (2 работы): М. Е. Трубочанинова (2008 г.) [37], Т. Л. Гурулева (2011 г.) [38].

VI. Специфическое семантическое поле и языковые лакуны (20 работ): Ван Биндун (2004 г.) [39], Ши Ся (2008 г.) [40], Т. А. Морозова (2008 г.) [41], Ю. В. Гуз (2010 г.) [42], И. А. Сапегина (2011 г.) [43], О. И. Хафизова (2012 г.) [44], Хань Цзинхуэй (2012 г.) [45], А. А. Рошина (2012 г.) [46], Гэн Цзе (2014 г.) [47], Н. В. Селезнева (2016 г.) [48], Хань Чжипин (2016 г.) [49], Ли Хуйцзы (2016 г.) [50], Хуан Тяньдэ (2017 г.) [51], Чжу Жуйшуан (2017 г.) [52], Фатма Эйваз кызы Абдуллаева (2017 г.) [53], Ван Чуньму (2017 г.) [54], Чжан Мян (2017 г.) [55], Го Пинтин (2018 г.) [56], Вэй Сяо (2019 г.) [57], Цзинь Чжи (2019 г.) [58].

Половина исследований в этой группе (10 работ) посвящена определенному концепту. Например, «эко-

номика», «Китай», «сердце», «любовь», «работа», «Китайский врачеватель», «деньги», «вода», «гостеприимство», «медицина», «ребенок». Концептосфера цвета в языковой картине мира и бинарные оппозиции («небо-земля», «свой-чужой») анализируются в четырех работах.

Исследования по концептам в области русской лингвистики в основном сосредоточены на двух уровнях: лингвокультурном и лингвокогнитивном. С точки зрения лингвокультурологии многие ученые подчеркивают, что концепты – это культурные блоки в сознании человека, определяющиеся национальным духом и отражающиеся в речи. Кроме того, в данной области было опубликовано много научных работ и статей по концептам и получены результаты углубленного исследования репрезентативных слов-концептов, таких как «свобода», «жизнь и смерть», «счастье», «любовь», «совесть», «добро и зло» и др.

В Китае исследования концептов в русском языке находятся на начальном этапе развития, и цели исследования в основном сосредоточены на когнитивном уровне концептов. В последние годы количество сопоставительных систематических научных исследований определенного концептуального слова на материалах русского и китайского языков постепенно увеличивается. Составив сводную таблицу авторефератов, мы сделали следующие наблюдения.

1. Из 38 работ 36 являются кандидатскими и лишь две – докторскими (Чжао Цюе 1999, Т. Л. Гурулева 2011).

2. Большая активность исследовательской деятельности наблюдалась в 2008, 2012 гг. и в период с 2016 по 2019 г. (по 4 защиты в 2008 и 2012 гг., 6 защит в 2017 г. и всего 15 защит в 2016–2019 гг.). Это, возможно, связано с растущим партнерством между Китаем и Россией. С 2006 по 2010 г. ряд двусторонних мероприятий был проведен по совместной инициативе глав двух государств: «2006 Год России в Китае», «2007 Год Китая в России», «2009 Год русского языка в Китае», «2010 Год китайского языка в России» и т. д. Проект «Один пояс – один путь», широко продвигаемый правительством Китая с 2015 г., также привел к более глубокому взаимопониманию между двумя странами.

3. Самое большое количество защит проходило в Москве (11). Более одной защиты в Бийске (4), Благовещенске (3), Уфе (3), Челябинске, Улан-Удэ, Перми, Великом Новгороде, Владивостоке (по 2 защиты).

4. Все защиты в Бийске и Уфе относятся к VI группе нашей классификации.

Определенные закономерности можно найти и в содержании авторефератов.

Авторские объяснения объектов проведенных исследований в основном сосредоточены в следую-

щих категориях: концептуальные области русской и китайской лингвокультур и особенности речевого воплощения (Т. А. Морозова, 2008 г.; Ю. В. Гуз, 2010 г.; И. А. Сапегина, 2011 г.; Ху Сяосю, 2013 г.; Ли Хуйцзы, 2016 г.; Чжан Янь, 2017 г.; Ван Чуньму, 2017 г.), специфика языкового сознания (Ван Биндун, 2004 г.; Хуан Тяньдэ, 2017 г., Цзинь Чжи, 2019 г.), языковая картина мира (Лю Бо, 2010 г.; Гэн Цзе, 2014 г., Чжу Жуйшуан, 2017 г.), лексические и лексикофразеологические единицы (Н. В. Селезнева, 2016 г., Чжан Мянью, 2017 г., О. Ф. Циберная, 2019 г.), художественный текст (Лю Чуньмэй, 2009 г., Ван Чжэ, 2012 г.).

При обосновании актуальности проведенных исследований авторы чаще отмечают включенность в современную парадигму научных лингвистических исследований, характеризующуюся вниманием к вербальной репрезентации когнитивных структур сознания (Фэн Юй, 2016 г.; Вэй Сяо, 2019 г.; Цао Цзяци, 2020 г.); поиска и описания языковых механизмов гармонизации межнационального взаимодействия (М. Е. Трубочанинова, 2008 г., Хань Цзинхуэй, 2012 г., А. А. Рощина, 2012 г., Ху Сяосюэ, 2013 г., Фэн Юй, 2016 г.; О. Ф. Циберная, 2019 г.); необходимость установить «проблемные зоны» межкультурного общения, лакуны, возникающие в процессе взаимодействия представителей разных лингвокультурных общностей, и предупреждать возможные конфликты непонимания (Ван Биндун, 2004 г.; Лян Сяонань, 2008 г.; Ван Чжэ, 2012 г.; Ху Сяосюэ, 2013 г., Хань Чжипин, 2016 г., Ван Чуньму, 2017 г., Хуан Тяньдэ, 2017 г.; Чжу Жуйшуан, 2017 г., Го Пинтин, 2018 г., Цзинь Чжи, 2019 г.); анализ специфики стереотипов в сознании носителей китайского языка в сопоставлении с русскими (Лю Бо, 2010 г.; Хань Цзинхуэй, 2012 г.; Абдуллаева Фатма Эйваз кызы, 2017 г., Чжан Мянью, 2017 г., Ван Минь, 2018 г., Вэй Сяо, 2019 г.); направленность на осмысление представления об определенных реалиях, существующего в сознании современных студентов и выявляющегося в системно-языковых (лексика и фразеология) средствах, а также необходимость выявить сходства и различия в концептуализации представлений (У. М. Трофимова, 1999 г.; Ван Биндун, 2004 г.; Цзинь Тао, 2005 г.; Ши Ся, 2008 г.; Т. А. Морозова, 2008 г.; Лю Чуньмэй, 2009 г.; Ю. В. Гуз, 2010 г.; Лю Бо, 2010 г.; И. А. Сапегина, 2011 г.; А. А. Рощина, 2012 г.; О. И. Хафизова, 2012 г.; Гэн Цзе, 2014 г.; Н. В. Селезнева, 2016 г., Ли Хуйцзы, 2016 г.; Чжан Янь, 2017 г.; Чжан Мянью, 2017 г.; Вэй Сяо, 2019 г.; Цао Цзяци, 2020 г.); необходимость поиска новых путей перевода для преодоления отраженных в языке и текстовых структурах культурологических различий, их семиотического описания и толкования. (Н. Л. Глазачева, 2006 г.).

Наиболее популярные методы исследования:

- описательный метод (24);
- статистический метод (количественный и дисперсионный) (23);
- сравнительно-сопоставительный метод (23);
- интерпретация, концептуальный анализ, дефиниционный анализ (22);
- ассоциативный эксперимент (19);
- анкетирование (11);
- метод наблюдения (9);
- классификация (9);
- метод лингвокультурологического анализа (7);
- метод сплошной выборки (7);
- метод семантико-когнитивного анализа (6);
- стилистический анализ (6);
- метод лингвистического моделирования (5);
- компонентный и интерпретативный анализ (5).

Менее распространены следующие методы:

- метод интроспекции, метод контекстного анализа, анализ семантического поля, дистрибутивный метод (по 4 работы);
- интервьюирование, структурно-системный метод, метод лексикографического сопоставления, метод семантического дифференциала (по 3 работы);
- метод текстологического анализа, этимологический анализ, топологический метод, структурно-функциональный метод (по 2 работы).

Остальные методы представлены не более чем в одной работе: метод субъективных дефиниций (Вэй Сяо, 2019 г.), метод ретроспекции (О. И. Хафизова, 2012 г.), метод направленного когнитивного эксперимента (О. И. Хафизова, 2012 г.), дедуктивный метод (И. А. Сапегина, 2011 г.), гипотетико-дедуктивный прием (Цзинь Тао, 2005 г.), индуктивный и дедуктивный метод (Ван Чуньму, 2017 г.), теоретико-методологический анализ источников по проблеме исследования (Лю Бо, 2010 г.), приемы исследования лингвострановедческого анализа (Лю Бо, 2010 г.), семасиологический и ономазиологический подходы (Чжан Мян, 2017 г.), сравнительно-исторический метод (О. Ф. Циберная, 2019 г.), трансформационный метод (М. Е. Трубочанинова, 2008 г.), метод частичной выборки (Хань Цзинхуэй, 2012 г.).

Среди материалов исследования по популярности мы сделали следующие наблюдения:

- словари и справочники (23 работы: Цзинь Тао, 2005 г.; Н. Л. Глазачева, 2006 г.; Лян Сяонань, 2008 г.; Ши Ся, 2008 г.; Ю. В. Гуз, 2010 г.; Лю Бо, 2010 г.; И. А. Сапегина, 2011 г.; О. И. Хафизова, 2012 г.; Хань Цзинхуэй, 2012 г.; А. А. Рощина, 2012 г.; Гэн Цзе, 2014 г.; Фэн Юй, 2016 г.; Хань Чжипин, 2016 г.; Ли Хуйцзы, 2016 г.; Н. В. Селезнева, 2016 г.; Абдуллаева Фатма Эйваз кызы, 2017 г.; Ван Чуньму, 2017 г.; Чжан Мян, 2017 г.; Чжан Янь, 2017 г.; Го Пинтин, 2018 г.; Вэй Сяо, 2019 г.; Цзинь Чжи, 2019 г.; Цао Цзяци, 2020 г.;

- эксперименты (всего 21 работа, в том числе 11 с использованием ассоциативных экспериментов: Ван Биндун, 2004 г., Лю Бо, 2010 г., Ю. В. Гуз, 2010 г.; Ван Чжэ, 2012 г.; Фэн Юй, 2016 г.; Хань Чжипин, 2016 г.; Ли Хуйцзы, 2016 г.; Чжу Жуйшуан, 2017 г.; Абдуллаева Фатма Эйваз кызы, 2017 г.; Вэй Сяо, 2019 г.; Цзинь Чжи, 2019 г.);

- тексты русской и китайской литературы (7 работ: Н. Л. Глазачева, 2006 г.; Ши Ся, 2008 г.; Лян Сяонань, 2008 г.; А. А. Рощина, 2012 г.; Хань Чжипин, 2016 г.; Цзинь Чжи, 2019 г.; О. Ф. Циберная, 2019 г.);

- данные национальных корпусов русского и китайского языков (7 работ: Лян Сяонань 2008 г.; И. А. Сапегина, 2011 г.; Н. В. Селезнева, 2016 г.; Ли Хуйцзы, 2016 г.; Чжан Янь, 2017 г.; Вэй Сяо, 2019 г.; Цао Цзяци, 2020 г.);

- данные Интернета (6 работ: Ши Ся, 2008 г.; А. А. Рощина, 2012 г.; Хань Чжипин, 2016 г.; Ли Хуйцзы, 2016 г.; Фэн Юй, 2016 г.; Цао Цзяци, 2020 г.);

- художественный текст или произведение (6 работ: Лю Чуньмэй, 2009 г.; Лю Бо, 2010 г.; Хань Цзинхуэй, 2012 г.; Ван Чжэ, 2012 г.; А. А. Рощина, 2012 г.; Хань Чжипин, 2016 г.);

- картотека (3 работы: Н. Л. Глазачева, 2006 г.; Ли Хуйцзы, 2016 г.; Чжан Янь, 2017 г.);

- опубликованные результаты опросов (2 работы: Цзинь Тао, 2005 г.; Ши Ся, 2008 г.);

- сказки (2 работы: Ли Хуйцзы, 2016 г.; Цзинь Чжи, 2019 г.);

- газетные тексты (2 работы: Лю Чуньмэй, 2009 г.; Ли Хуйцзы, 2016 г.);

- паремии (2 работы: А. А. Рощина, 2012 г.; Ли Хуйцзы, 2016 г.);

- новостные журналы (Ху Сяосюэ, 2013 г.);

- записи разговорной речи и телепередач (Хань Цзинхуэй, 2012 г.);

- фильм (А. А. Рощина, 2012 г.);

- публицистика (А. А. Рощина, 2012).

Исходя из проведенного анализа, можно сделать следующие выводы.

1. Ввиду огромных различий в русской и китайской культурах и языковых системах сопоставительные исследования национально-культурной специфики в китайском и русском языковом сознании еще находятся в начальной фазе. Большинство таких диссертаций (25 работ) написаны китайскими учеными.

2. Анализируемые исследования сосредоточены на общих концепциях повседневной жизни: «сердце», «любовь», «работа», «деньги», «вода» и т. д. Редко дифференцируются и сравниваются концепции в профессиональных областях. Не затрагиваются вопросы профессионального языкового сознания.

3. Опираясь на количество связанных исследований, можем считать, что и китайских, и российских

ученых интересуют различия в цветовых концепциях и гендерные различия.

4. Чаще всего используются традиционные методы исследования, но постепенно все больше и больше – некоторые компьютерные статистические методы.

Заключение

Настоящий обзор демонстрирует основные тенденции современных психолингвистических исследований: в частности, в Китае количество таких исследований постепенно увеличивается. Наряду с традиционным качественным анализом все больше используются и современные статистические методы. Однако ввиду огромных различий между русской и китайской культурами и языками сопоставительные исследования национально-культурной специфики китайского и русского языкового сознания находятся в начальной фазе и открывают возможность для дальнейшего изучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ушакова Т. Н. Понятие языкового сознания и структура рече-мысле-языковой системы // Языковое сознание : теоретические и прикладные аспекты : сб. ст. / под общ. ред. Н. В. Уфимцевой. М. ; Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2004. С. 6–17.
2. Тарасов Е. Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира. М., 2000. С. 24–32.
3. Уфимцева Н. В. Ассоциативный словарь как модель языкового сознания // Языковое сознание : теоретические и прикладные аспекты : сб. ст. / под общ. ред. Н. В. Уфимцевой. М. ; Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2004. С. 189–202.
4. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М. : Изд-во ИЯ РАН, 1996. С. 7–22.
5. 赵秋野 (Чжао Цюэ). 论语言意识的民族文化特点 (О национальных культурных характеристиках языкового сознания) 外语学刊. 2003. № 3.
6. 赵秋野 (Чжао Цюэ). 俄罗斯语言意识核心词研究综述 (Резюме исследований основных слов, связанных с пониманием русского языкового сознания). 解放军外国语学院学报. 2008. № 1. С. 27–37.
7. 杜桂枝 (Ду Гуйчжи). 论语言意识 (О языковом сознании). 外语学刊. 2006. № 4.
8. 戴浩一 (Дай Хаоюй). 概念结构与非自主性语法: 汉语语法概念初探 (Концептуальная структура и непроизвольная грамматика: предварительное исследование грамматики китайского языка). 当代语言学. 2002.
9. 彭文钊 (Пэн Вэньчжао). 俄语世界图景的文化释义性研究: 理论与方法 (Культурная интерпретация картины русского мира : методы и теории). Д. 黑龙江大学. 2002.
10. 赵爱国 (Чжао Айгуо). 语言世界图景理论及其研究 (Теория и исследование языковой картины мира). 中国俄语教学. 2004.
11. 彭文钊 (Пэн Вэньчжао). 语言世界图景的知识系统: 结构与生成 (Система знаний о языковой картине мира : структура и формирование). 中国俄语教学. 2008.
12. 张新卫 (Чжан Синвэй). 俄语语言世界图景多维研究 (Многомерное исследование картины мира русского языка). Д. 南京师范大学博士学位论文. 2012.
13. 彭文钊 (Пэн Вэньчжао). 俄罗斯文化空间的系统构成及其相互关系 (Систематическая структура и взаимосвязи русского культурного пространства). 哈尔滨工业大学学报. 2013. № 1.
14. 张新卫 谢明 (Чжан Синвэй и Се Мин). 皮尔斯符号学和语言世界图景理论研究 (Семиотика Пирса и теоретическое исследование языковой картины мира). 俄罗斯文艺. 2012. № 1.
15. 王兰霞 (Ван Ланься). 俄语谚语中的语言世界图景 (Языковая картина мира в русских пословицах). 中国俄语教学. 2002. № 4.
16. 廖宇晖 (Ляо Юйхуй). 现代俄语空间概念的认知语义图景 —“前”、“后”空间维度研究 (Когнитивная семантическая картина современных русских пространственных концепций – исследование пространственных измерений "переднего" и "заднего"). 首都师范大学硕士学位论文. 2007.
17. 闫小丽 (Ян Сюэли). 俄汉语中包含人体器官词汇的成语中的语言世界图景 (Языковая картина мира в идиомах русского и китайского языков, содержащих соматическую лексику). 山东大学硕士学位论文. 2007.
18. 冯未卿 (Фэн Вэйцин). 俄语谚语语言世界图景研究 (Исследование языкового мира русских пословиц). 南京师范大学硕士学位论文. 2008.
19. 刘婷婷 (Лю Тинтин). “家庭”观念在俄汉语语言世界图景中的语言文化分析 (Лингвокультурологический анализ концепта "семья" в русской и китайской языковой картинах мира). 大连理工大学硕士学位论文. 2010.
20. 姚雪 (Яо Сюэ). 俄语语言世界图景中的“良心”观念研究 (Исследование понятия "совесть" в русской языковой картине мира). 哈尔滨工业大学硕士学位论文. 2012.
21. Чжао Цюэ. Комплексный подход к овладению умениями рецептивной переработки информации в русскоязычных текстах китайскими студентами-филологами : дис. ... д-ра пед. наук. М., 1999. 437 с.
22. Глазачева Н. Л. Модель лакунизации как составляющая теории перевода : на примере русского и китайского языков : дис. ... канд. филол. наук. Благовещенск, 2006. 208 с.
23. Ван Чжэ. Особенности восприятия русского художественного текста носителями русского и китайского языков : на материале рассказа А. П. Чехова «Шуточка» : дис. ... канд. филол. наук. М., 2012. 199 с.
24. Циберная О. Ф. Сопоставительное исследование внутрикультурного трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира : на примере концепта

«человек» / «人 (rén)» : дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2019. 232 с. : ил.

25. Трофимова У. М. Опыт когнитивного экспериментально-теоретического анализа тематической группы «Части человеческого тела» : на материале русского и китайского языков : дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 242 с.

26. Цзинь Тао. Концептуальная система пространства : на материале современного китайского языка : дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2005. 198 с.

27. Лян Сяонань. Русский темпоральный код в свете лингвокультурологического подхода : на фоне китайского языка : дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 175 с.

28. Лю Чуньмэй. Восприятие концепта «время» в русском языке с точки зрения носителя китайского языка : дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 150 с.

29. Фэн Юй. Функционирование аксиологических концептов в лингвоментальном пространстве приграничных регионов России и Китая : дис. ... канд. филол. наук. Благовещенск, 2016. 182 с. : ил.

30. Чжан Янь. Опыт лингвокогнитивного исследования этнокультурных представлений о доме : на материале русского и китайского языков : дис. ... канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2017. 266 с.

31. Баженов Г. А. Вопросы фразеологии в сопоставительном аспекте : на материале китайского и русского языков : дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 160 с.

32. Цао Цзяци. Пословицы с компонентом-названием насекомого в русской языковой картине мира (на фоне китайской) : лингвокультурологический аспект : дис. ... канд. филол. наук. Великий Новгород, 2020. 208 с. : ил.

33. Ван Эрдон. Специфика языкового сознания русских и китайцев : гендерный анализ : дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. 236 с.

34. Лю Бо. Концепт «женщина» в русской языковой картине мира : на фоне китайской : дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2010. 282 с.

35. Ху Сяосюэ. Речевое воплощение концепта «успешная женщина» в текстах русских глянцевого журналов : на фоне китайского языка : дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2013. 225 с. : ил.

36. Ван Минь. Гендерный стереотип в языковом сознании носителей китайского языка : при сопоставлении с данными носителей русского языка : дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2018. 228 с.

37. Трубочанинова М. Е. Языковая личность в инокультурной среде : по данным русскоязычной технической опосредованной коммуникации носителей китайского языка : дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008. 186 с.

38. Гурулева Т. Л. Формирование личности новоязического типа в системе высшего языкового востоковедческого образования : на материале китаеведческого образования : дис. ... д-ра пед. наук. Улан-Удэ, 2011. 482 с. : ил.

39. Ван Биндун. Сравнительное исследование содержания концепта «экономика» в китайском и русском языковом сознании : по результатам ассоциативного

эксперимента : дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2004. 158 с.

40. Ши Ся. Концепт КИТАЙ в русском обыденном языковом сознании : дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 209 с.

41. Морозова Т. А. Концептосфера цвета в китайской языковой картине мира : дис. ... канд. филол. наук. Бийск, 2008. 217 с. : ил.

42. Гуз Ю. В. Экспериментальное исследование базовых концептов цвета : на материале русского, английского, немецкого и китайского языков : дис. ... канд. филол. наук. Бийск, 2010. 487 с.

43. Сапегина И. А. Концепт сердце как доминанта эмоциональной картины мира в русском языке в зеркале китайского языка : дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 202 с.

44. Хафизова О. И. Концепты «любовь» и «работа» в языковой картине мира : на материале китайского и русского языков : дис. ... канд. филол. наук. Бийск, 2012. 309 с. : ил.

45. Хань Цзинхуэй. Мифологические персонажи в современной русской языковой картине мира : на фоне китайского языка : дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2012. 137 с.

46. Рощина А. А. Эмблематические характеристики лингвокультурного типажа «Китайский врачеватель» : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2012. 214 с.

47. Гэн Цзе. Бинарная оппозиция небо-земля в русском и китайском языках : на материале малых жанров фольклора : дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2014. 182 с.

48. Селезнева Н. В. Лингвокультурная специфика тематической группы «наименования жилищ» в китайском языке в сопоставлении с русским : дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2016. 251 с.

49. Хань Чжипин. Национальная специфика ассоциативной лакунарности в межкультурном взаимодействии : на материале русского и китайского языков : дис. ... канд. филол. наук. Благовещенск, 2016. 178 с. : ил.

50. Ли Хуйцзы. Динамика лексической репрезентации концепта «деньги» в русском и китайском языках : дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2016. 198 с. : ил.

51. Хуан Тяньдэ. Национально-культурная специфика оппозиции «свой-чужой» в языковом сознании русских и китайцев : на материале китайского и русского языков : дис. ... канд. филол. наук. М., 2017. 199 с. : ил.

52. Чжу Жуйшунан. Содержание моральных ценностей в языковой картине мира : на материале китайского и русского языков : дис. ... канд. филол. наук. М., 2017. 227 с. : ил.

53. Абдуллаева Фатма Эйваз кызы. Экспериментально-теоретическое исследование вторично номинированных значений бионимов русского, азербайджанского и китайского языков : дис. ... канд. филол. наук. Бийск, 2017. 290 с. : ил.

54. Ван Чуньму. Образ воды в русской и китайской лингвокультурах : дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2017. 183 с.

55. Чжан Мян. Репрезентация концепта «гостеприимство» в русской и китайской лингвокультурах : дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2017. 178 с. : ил.

56. Го Пинтин. Репрезентация семейных традиций в русской и китайской языковых картинах мира : дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2018. 275 с.

57. Вэй Сяо. Ассоциативно-вербальное поле «Медицина» на фоне китайского языка : лингвокогнитивный аспект : дис. ... канд. филол. наук. Великий Новгород, 2019. 160 с. : ил.

58. Цзинь Чжи. Образ ребенка в языковом сознании : на примере разных лингвокультур : дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2019. 254 с. : ил.

REFERENCES

1. Ushakova T. N. The concept of linguistic consciousness and the structure of speech – thought – language system. In: *Language consciousness: theoretical and applied aspects: Collection of articles*. Ed. N. V. Ufimtseva. M. ; Barnaul : Alt. Univ., 2004. Pp. 6–17.
2. Tarasov E. F. Actual problems of the analysis of linguistic consciousness. In: *Linguistic consciousness and the image of the world*. M., 2000. Pp. 24–32.
3. Ufimtseva N. V. Associative Dictionary as a model of linguistic consciousness. In: *Linguistic consciousness: theoretical and applied aspects: collection of articles* / Ed. N. V. Ufimtseva. Moscow; Barnaul: Izd-vo Alt. un-ta, 2004. Pp. 189–202.
4. Tarasov E. F. Intercultural communication – a new ontology for the analysis of linguistic consciousness. In: *Ethnocultural specifics of linguistic consciousness*. M.: Izd-vo I Ya RAN, 1996. Pp. 7–22.
5. Zhao Qiuye. On the National Cultural Characteristics of Linguistic Consciousness. In: *Journal of Foreign Languages*. 2003. No. 3.
6. Zhao Qiuye. A Review of the Research on the Core Words of Russian Language Consciousness. In: *Journal of the PLA Foreign Languages Institute*. 2008. No. 1. Pp. 27–37.
7. Du Guizhi. On Linguistic Awareness. In: *Journal of Foreign Languages*. 2006. No. 4.
8. Dai Haoyi. Conceptual Structure and Involuntary Grammar: A Preliminary Study of Chinese Grammatical Concepts. In: *Contemporary Linguistics*. 2002.
9. Peng Wenzhao. The Study of Cultural Interpretation of the Russian World Picture: Theory and Method. D. Heilongjiang University, 2002.
10. Zhao Aiguo. Language World Picture Theory and Its Research. In: *Teaching Russian in China*. 2004.
11. Peng Wenzhao. The Knowledge System of Linguistic World Picture: Structure and Generation. In: *Teaching Russian in China*. 2008.
12. Zhang Xinwei. Multi-dimensional research on the Russian language world picture. Doctoral dissertation of Nanjing Normal University. 2012.
13. Peng Wenzhao. The System Composition and Interrelationship of Russian Cultural Space. In: *Journal of Harbin Institute of Technology*. I. 2013.
14. Zhang Xinwei, Xie Ming. Pierce Semiotics and the Theory of Linguistic World Picture Theory. In: *Russian Literature and Art*. 2012. No. 1.
15. Wang Lanxia. Language World Landscape in Russian Proverbs. In: *Teaching Russian in China*. 2002. No. 4.
16. Liao Yuhui. The Cognitive Semantic Landscape of Modern Russian Spatial Concepts: A Study of "Front" and "Back" Spatial Dimensions. Master's Thesis of Capital Normal University, 2007.
17. Yan Xiaoli. Language World Landscape in Russian-Chinese Idioms Containing Human Organ Vocabulary. Master's Thesis of Shandong University, 2007.
18. Feng Weiqing. Research on the World Landscape of Russian Proverbs Language. Master's Thesis of Nanjing Normal University, 2008.
19. Liu Tingting. Language and Culture Analysis of the Concept of "Family" in the Russian-Chinese Language World Landscape. Master's Thesis of Dalian University of Technology, 2010.
20. Yao Xue. «Research on the Concept of "Conscience" in the Russian Language World Picture. Master's Thesis of Harbin Institute of Technology, 2012.
21. Zhao Que. An integrated approach to mastering the skills of receptive processing of information in Russian-language texts by Chinese students of philology: dissertation ... Doctor of Pedagogical Sciences. Moscow, 1999. 437 p.
22. Glazacheva N. L. The lacunization model as a component of the theory of translation: On the example of the Russian and Chinese languages: dissertation ... Cand. Phil. Sci. Blagoveshchensk, 2006. 208 p.
23. Wang Zhe. Peculiarities of Perception of the Russian Literary Text by the Speakers of the Russian and Chinese Languages: Based on the Story by A. P. Chekhov "Joke": dissertation ... candidate of philological sciences. Moscow, 2012. 199 p.
24. Tsibernaya O. F. Comparative study of the intracultural transfer of knowledge in Russian and Chinese language pictures of the world: on the example of the concept "man" / "人 (rén)": dissertation ... candidate of philological sciences. Chelyabinsk, 2019. 232 p. : ill.
25. Trofimova U. M. Experience of the cognitive experimental-theoretical analysis of the thematic group "Parts of the human body": Based on the Russian and Chinese languages: dissertation ... Cand. Phil. Sci. Moscow, 1999. 242 p.
26. Jing Tao. Conceptual system of space: On the material of the modern Chinese language: dissertation... Cand. Phil. Sci. Vladivostok, 2005. 198 p.
27. Liang Xiaonan. Russian temporal code in the light of the linguoculturological approach: against the background of the Chinese language: dissertation... Candidate of Philology. Moscow, 2008. 175 p.
28. Liu Chunmei. Perception of the concept "time" in Russian from the point of view of a native speaker of the Chinese language: dissertation... Candidate of Philological Sciences. Moscow, 2009. 150 p.

29. Feng Yu. Functioning of axiological concepts in the linguo-mental space of the border regions of Russia and China: dissertation... Cand. Phil. Sci. Blagoveshchensk, 2016. 182 p. : ill.
30. Zhang Yan. Experience of linguo-cognitive research of ethno-cultural ideas about the house: on the material of Russian and Chinese languages: dissertation... candidate of philological sciences. Ulan-Ude, 2017. 266 p.
31. Bazhenov G. A. Questions of phraseology in a comparative aspect: On the material of the Chinese and Russian languages: dissertation... Cand. Phil. Sci. Moscow, 1999. 160 p.
32. Cao Jiaqi. Proverbs with a component-name of an insect in the Russian language picture of the world (against the background of the Chinese one): linguoculturographic aspect: dissertation... Candidate of Philological Sciences. Veliky Novgorod, 2020. 208 p. : ill.
33. Van Erdon. The specificity of the linguistic consciousness of Russians and Chinese: Gender analysis: dissertation... Cand. Phil. Sci. Moscow, 2000. 236 p.
34. Liu Bo. The concept of "woman" in the Russian linguistic picture of the world: against the background of the Chinese: dissertation... Candidate of Philological Sciences. Vladivostok, 2010. 282 p.
35. Hu Xiaoxue. The speech embodiment of the concept "successful woman" in the texts of Russian glossy magazines: against the background of the Chinese language: dissertation... Candidate of Philological Sciences. Perm, 2013. 225 p. : ill.
36. Wang Ming. Gender stereotype in the linguistic consciousness of native speakers of Chinese: when compared with the data of native speakers of the Russian language: dissertation... candidate of philological sciences. Perm, 2018. 228 p.
37. Trubchaninova M. E. Linguistic personality in a foreign cultural environment: according to the data of Russian-speaking technically mediated communication of native Chinese speakers: dissertation... Candidate of Philology. Voronezh, 2008. 186 p.
38. Guruleva T. L. Formation of the personality of the new Eurasian type in the system of higher linguistic oriental education: on the material of sinology education: dissertation... Doctor of Pedagogical Sciences. Ulan-Ude, 2011. 482 p. : ill.
39. Wang Bindong. Comparative study of the content of the concept "economy" in the Chinese and Russian language consciousness: According to the results of the associative experiment: dissertation... Cand. Phil. Sci. Barnaul, 2004. 158 p.
40. Shi Xia. The concept of CHINA in the Russian ordinary linguistic consciousness: dissertation... Candidate of Philological Sciences. Moscow, 2008. 209 p.
41. Morozova T. A. The conceptsphere of color in the Chinese language picture of the world: dissertation... Candidate of Philology. Biysk, 2008. 217 p. : ill.
42. Guz Yu. V. Experimental study of the basic concepts of color: on the material of Russian, English, German and Chinese languages: dissertation... Candidate of Philological Sciences. Biysk, 2010. 487 p.
43. Sapegina I. A. The concept of the heart as the dominant emotional picture of the world in the Russian language in the mirror of the Chinese language: dissertation... Cand. Phil. Sci. Moscow, 2011. 202 p.
44. Khafizova O. I. The concepts of "love" and "work" in the language picture of the world: on the material of the Chinese and Russian languages: dissertation... Candidate of Philological Sciences. Biysk, 2012. 309 p. : ill.
45. Han Jinghui. Mythological characters in the modern Russian linguistic picture of the world: against the background of the Chinese language: dissertation... Candidate of Philological Sciences. St. Petersburg, 2012. 137 p.
46. Roshchina A. A. Emblematic characteristics of the linguocultural type "Chinese healer": dissertation... Candidate of Philology. Volgograd, 2012. 214 p.
47. Geng Ze. Binary opposition heaven-earth in Russian and Chinese: on the material of small genres of folklore: dissertation... Candidate of Philological Sciences. Kazan, 2014. 182 p.
48. Selezneva N. V. Linguistic and cultural specificity of the thematic group "names of dwellings" in Chinese in comparison with Russian: dissertation... Candidate of Philological Sciences. Novosibirsk, 2016. 251 p.
49. Han Zhiping. National specificity of associative lacunarity in intercultural interaction: on the material of Russian and Chinese languages: dissertation... Candidate of Philological Sciences. Blagoveshchensk, 2016. 178 p. : ill.
50. Li Huizi. Dynamics of the lexical representation of the concept "money" in Russian and Chinese languages: dissertation... Cand. Phil. Sci. Irkutsk, 2016. 198 p. : ill.
51. Huang Tiande. National and cultural specificity of the opposition "friend or foe" in the linguistic consciousness of Russians and Chinese: on the material of Chinese and Russian languages: dissertation... Candidate of Philological Sciences. Moscow, 2017. 199 p. : ill.
52. Zhu Ruishuang. The content of moral values in the language picture of the world: on the material of the Chinese and Russian languages: dissertation... Candidate of Philology. Moscow, 2017. 227 p. : ill.
53. Abdullaeva Fatma Eyvaz kyzy. Experimental-theoretical study of the secondarily nominated meanings of Russian, Azerbaijani and Chinese bionyms: dissertation... Candidate of Philology. Biysk, 2017. 290 p. : ill.
54. Wang Chunmu. The image of water in Russian and Chinese linguistic cultures: dissertation... Candidate of Philology. Ufa, 2017. 183 p.
55. Zhang Mian. Representation of the concept of "hospitality" in Russian and Chinese linguocultures: dissertation... Candidate of Philology. Ufa, 2017. 178 p. : ill.
56. Guo Pingting. Representation of family traditions in the Russian and Chinese language pictures of the world: dissertation... Candidate of Philology. Ufa, 2018. 275 p.

57. Wei Xiao. Associative-verbal field "Medicine" against the background of the Chinese language: linguo-cognitive aspect: dissertation... Candidate of Philological Sciences. Veliky Novgorod, 2019. 60 p. : ill.

Институт языкознания РАН

Юй Минчжу, аспирант кафедры этнопсихолингвистики

E-mail: yumingzhu@yandex.ru

Поступила в редакцию 24 марта 2022 г.

Принята к публикации 25 мая 2022 г.

Для цитирования:

Юй Минчжу. Обзор диссертационных исследований по национально-культурной специфике языкового сознания китайцев и русских // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 3. С. 139–148. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2022/3/139-148>

58. Jin Zhi. The image of a child in the linguistic consciousness: on the example of different linguistic cultures: dissertation... candidate of philological sciences. Chelyabinsk, 2019. 254 p. : ill.

Institute of Linguistics RAS

Yu Mingzhu, Post-graduate Student of Ethnopsycholinguistics Department

E-mail: yumingzhu@yandex.ru

Received: 24 March 2022

Accepted : 25 May 2022

For citation:

*Yu Mingzhu. Review of dissertation research on the national-cultural specifics of the linguistic consciousness of the Chinese and Russians. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2022. No. 3. Pp. 139–148. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2022/3/139-148>*